

РЕЦЕНЗІЯ
на навчальний посібник
«English for Theologians»
(New York, 2020)

Ліна Сорокіна

<http://doi.org/10.33209/2519-4348-2707-9627-2020-8-92>

Рецензований навчальний посібник відповідає вимогам сучасного глобалізованого світу, у якому головна вимога до кожного спеціаліста у певній галузі зосереджується на його автономності. Не винятком є також і сфера богослів'я, де кожен носій православного вчення має можливість передавати Боже слово людям, зокрема, використавши для цього засоби мови, яка на даний момент світового розвитку є універсальною, тобто англійською. Авторам посібника вдалось у повній мірі зреалізувати поставлену мету – зібрати автентичний навчальний матеріал, розробити тренувальні вправи та завдання для його засвоєння та вибудувати концепцію формування іншомовної

The peer-reviewed textbook meets the requirements of today's globalized world, in which the main demand for each specialist in a particular field focuses on its autonomy. The field of theology is no exception, where every bearer of Orthodox teaching has the opportunity to transmit the word of God to people, in particular using the means of the language, which at the present moment of world development is universal, i.e. English. The authors of the manual managed to fully realize the goal – to collect authentic educational material, develop training exercises and tasks for its mastering and build a concept of forming a foreign language professional-oriented speech competence of the reader.

професійно-спрямованої мовленнєвої компетенції читача книги.

Вважаємо за доцільне зосередитися на таких аспектах у процесі рецензування. По-перше, цільова аудиторія посібника. Книга відображає потреби професійної підготовки майбутніх богословів в умовах навчання в духовних академіях, відповідних факультетах чи інститутах релігієзнавчого спрямування у світських освітніх закладах, де студенти, зокрема, вивчають дисципліну «Іноземна мова (англійська) за професійним спрямуванням». Актуальність посібника полягає в тому, що на даний момент в Україні не існує жодного підручника, який міг би бути використаний у процесі вивчення вищезгаданої дисципліни. Крім того, посібник призначений не лише для студентів богословських спеціальностей, а й викладачів, священнослужителів та прихожан Православної Церкви в Україні чи за її межами, які відчують бажання удосконалити свої вміння та навички спілкуватися з іншими на релігійну тематику англійською мовою. Таким чином, навчальний матеріал посібника сприяє розвитку англійської комунікативної компетенції тих, хто його опрацьовує.

По-друге, змістове наповнення книги заслуговує окремої уваги. Автори використовують автентичний навчальний матеріал, який роз-

We consider it appropriate to focus on such aspects in the review process. Firstly, the target audience of the manual. The book reflects the needs of professional training of future theologians who study in theological academies, relevant faculties or institutes of religious orientation in secular educational institutions, where students in particular study the discipline «Foreign language (English) for professional purposes.» The significance of the book is that at present in Ukraine there is no textbook that could be used in the process of studying the aforementioned discipline. In addition, the manual is intended not only for students of theological specialties, but also for teachers, clergy and parishioners of the Orthodox Church in Ukraine or abroad who feel the desire to improve their skills and abilities to communicate with others on religious topics in English. Thus, the training material of the manual promotes the development of English-language communicative competence of those who study it.

Secondly, the content of the book deserves special attention. The authors use authentic educational material, which is divided into 12

поділено на 12 розділів. Усі вони охоплюють основні теми, потрібні для комунікації в богословській сфері, наприклад, Біблія, Ісус Христос, Православ'я та інші релігії, таїнства, церковні служби, святі Отці, ікони, монастирі, церковна архітектура та роль священника в житті суспільства. Матеріал систематизовано, кожен розділ характеризується чіткістю та логічністю структури, послідовністю введення та активізації в комунікативній діяльності лексичних одиниць кожної теми. Завдання спрямовані на розвиток навичок основних видів мовленнєвої діяльності – читання, говоріння та письма, елементи аудіювання передбачене зі слів співрозмовників. Ретельний аналіз вербальних засобів, їх презентація та активізація сприяють засвоєнню слів та словосполучень саме в контексті релігієзнавчої тематики. Важливим є те, що використані завдання мають комунікативну спрямованість, що відповідає сучасним вимогам вивчення іноземних мов. Звісно, посібник має на меті не так ознайомити своїх читачів з усіма тонкощами богословської освіти, як допомогти їм актуалізувати здобуті знання в процесі міжособистісного спілкування англійською мовою як в Україні, так і за її межами. Таким чином прослідковуються в книзі міждисциплінарні зв'язки.

sections. They all cover the main topics needed for communication in the theological field, such as the Bible, Jesus Christ, Orthodoxy and other religions, sacraments, church services, holy fathers, icons, monasteries, church architecture and the role of the priest in society. The material is classified; each section is characterized by clarity and logic of the structure, the sequence of introduction and activation of lexical units of each topic in the communicative activity. Tasks are aimed at developing the skills of the main types of speech activity – reading, speaking and writing, elements of listening are provided from the words of the interlocutors. Careful analysis of verbal means, their presentation and activation contribute to the assimilation of words and phrases in the context of religious topics. It is important that the tasks used in the book have a communicative focus, which meets modern requirements for learning foreign languages. Of course, the manual aims not so much to acquaint its readers with all the intricacies of theological education, as to help them use the gained knowledge in the process of interpersonal communication in English both in Ukraine and abroad. In this way, interdisciplinary connections are traced in the book.

Перевагою рецензованого посібника є його дизайнерське оформлення. Хочемо наголосити на індивідуально підібраній для кожного розділу кольоровій гамі, адже це спрощує процес використання книги читачем. Чітке розмежування завдань, достатній простір для нотаток та виконання письмових завдань, творчих робіт та есе, дає можливість використовувати посібник також як і робочий зошит за відповідної потреби.

Вважаємо, що вміщені в книзі додатки роблять її інформативною та цікавою для читача. Зокрема, тексти для додаткового ознайомлення пропонують щоразу новий аспект вивченої теми. Наприклад, розділ «Priest and His Parish» розширено поясненням, поданим до фрази «Father, give the blessing» («Отче, благословіть»). У наступних додатках підібрано яскраві вислови різної тематики зі Святого Писання, заповіді, таїнства, гріхи, молитви та інші аспекти, важливі для кожного християнина.

Цінністю роботи вважаємо також її українознавчий компонент. Зв'язок книги з українською історією та культурою простежується в текстах для реферування та перекладу з української мови на англійську, наприклад, про Холмську Ікону Божої Матері та Прп. Антонія і Феодосія Печерських.

The advantage of the peer-reviewed manual is its design. We want to emphasize the color scheme individually selected for each section, because it simplifies the process of using the book by the reader. Clear delineation of tasks, sufficient space for notes and writing assignments, creative work and essays, allows you to use the manual as well as a workbook as needed.

We believe that the appendices in the book make it informative and interesting for the reader. In particular, the texts for additional acquaintance offer a new aspect of the studied topic. For example, the unit «Priest and His Parish» is expanded by the explanation given to the phrase «Father, give the blessing». The following appendices contain vivid statements on various topics from the Holy Scriptures, commandments, sacraments, sins, prayers and other aspects that are important for every Christian.

We also consider the Ukrainian studies component to be the value of the work. The connection of the book with Ukrainian history and culture can be traced in the texts for translation from Ukrainian into English, for example, about the Kholm Icon of the Mother of God and the Venerable Anthony and Theodosius of Pechersk.

Відзначаючи в цілому відповідність посібника вимогам Державного стандарту та змістовим лініям програми підготовки фахівців напрямку «Богослів'я», схвально оцінюючи його змістове наповнення і методичний апарат, а також інноваційну структуру, вважаємо за потрібне висловити пропозицію. Зокрема, незважаючи на те, що посібник розрахований для застосування студентами, які володіють англійською мовою принаймні на базовому рівні, лексичні одиниці варто було б презентувати з використанням відповідної транскрипції, що зробило б простішим процес засвоєння вербальних засобів та гарантувало б правильність вимови.

Висловлене зауваження ніяк не применшує вартісності рецензованого підручника, навчання за яким, безумовно, сприятиме ґрунтовному опануванню студентами англійської мови за професійним спрямуванням та підвищенню культури їхнього мовлення, причому за своїм змістом і структурою підручник виглядає новаторським.

Noting the overall compliance of the manual with the requirements of the State Standard and the content lines of the training program in the field of «Theology», approvingly assessing its content and methodological apparatus, as well as the innovative structure, we consider it necessary to make a proposal. In particular, despite the fact that the manual is intended for use by students who speak English at least at a basic level, lexical items should be presented using appropriate transcription, which would simplify the process of learning verbal means and ensure their correct pronunciation.

This remark does not detract from the value of the peer-reviewed textbook, the study of which will certainly contribute to a thorough mastery of English by students for professional purposes and improve the culture of their speech, and the content and structure of the textbook look innovative.